

LEĠISLAZZJONI SUSSIDJARJA 123.135

ORDNI DWAR HELSIEN MINN TAXXA DOPPJA (TAXXI FUQ L-INCOME) (IR-REĠJUN AMMINISTRATTIV SPEĊJALI TA' HONG KONG TAR-REPUBBLIKA TAL-POPLU TAČ-ĊINA)

28 ta' Settembru, 2012

L-AVVIŻ LEGALI 321 tal-2012.

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu l-Ordni dwar Helsien minn Taxxa Doppja (Taxxi fuq l-*Income*) (Ir-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong tar-Repubblika tal-Poplu tač-Ċina).

Titolu.

2. B'dan qieghed jiġi dikjarat:

Arrangamenti
jkollhom effett.

- (a) illi l-arrangamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-iSkeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru mal-Gvern tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong tar-Repubblika tal-Poplu tač-Ċina sabiex jagħtu helsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong tar-Repubblika tal-Poplu tač-Ċina:
 - (i) it-taxxa dwar il-profitti;
 - (ii) it-taxxa dwar is-salarji; u
 - (iii) it-taxxa dwar il-proprjetà;
- (b) illi huwa spedjenti li daww l-arrangamenti għandu jkollhom effett;
- (c) illi l-Ftehim beda jsehh fit-18 ta' Lulju, 2012.

SKEDA

(Artikolu 2)

FTEHIM BEJN IL-GVERN TA' MALTA U L-GVERN TAR-REĠJUN
AMMINISTRATTIV SPEĊJALI TA' HONG KONG TAR-REPUBBLIKA
TAL-POPLU TAČ-ČINA GHALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA U
L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI DWAR TAXXI FUQ L-INCOME

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong tar-Repubblika tal-Poplu tač-Čina,

Billi jixtiequ jagħmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq *l-income*,

Ftehm kif ġej:

Artikolu 1

Persuni Koperti

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti ta' Parti Kontraenti wahda jew taż-żewġ Partijiet Kontraenti.

Artikolu 2

Taxxi Koperti

1. Dan il-Ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq *l-income* imposti f'isem Parti Kontraenti, irrilettivament mill-mod kif dawn jingabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq *l-income* dawk it-taxxi kollha imposti fuq *l-income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq il-qligħ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn impriżi.

3. It-taxxi eżistenti li dan il-Ftehim japplika dwarhom huma:

(a) fil-każ tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong,

(i) it-taxxa dwar il-profitti;

(ii) it-taxxa dwar is-salarji; u

(iii) it-taxxa dwar il-proprjetà;

sew jekk mitluba sew jekk mhix taht stima personali;

(b) fil-każ ta' Malta,

it-taxxa fuq *l-income*.

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b'żjieda mat-taxxi eżistenti, jew minflokhom, kif ukoll kull taxxa oħra li tinkwadra taht il-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu li Parti Kontraenti tista' timponi fil-futur. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-liġijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

5. It-taxxi eżistenti, flimkien mat-taxxi imposti wara l-firma tal-Ftehim, qegħdin hawn iżjed 'il quddiem jissejhu "it-taxxa tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong" jew "it-taxxa ta' Malta", hekk kif ikun jenhtieg mir-rabta tal-kliem.

Artikolu 3

Tifsiriet Ġenerali

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx tehtieg xort'ohra:

- (a) (i) il-frazi "Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong" tfisser kull territorju fejn japplikaw il-liġijiet tat-taxxa tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong tar-Repubblika tal-Poplu tač-Ċina;
- (ii) il-frazi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta tiġi użata f'sens ġeografiku, tfisser il-Gżira ta' Malta, il-Gżira ta' Għawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibhra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar sovraċenti li tinsab adjaċenti mal-ibhra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll kif hemm fid-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-legislazzjoni tagħha dwar l-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplorazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;
- (b) il-frazi "negozju" tinkludi l-ghoti ta' servizzi professjonali u ta' attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti;
- (c) il-frazi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;
- (d) il-frazi "awtorità kompetenti" tfisser:
 - (i) fil-każ tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, il-Kummissarju tat-Taxxi Interni jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;
 - (ii) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;
- (e) il-frazzjiet "Parti Kontraenti" u "Parti" ifissru r-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong jew Malta, kif ikun jenhtieg mir-rabta tal-kliem;
- (f) il-frazi "impriza" tapplika għall-ġestjoni ta' kull negozju;
- (g) il-frazzjiet "impriza ta' Parti Kontraenti" u "impriza tal-Parti Kontraenti l-oħra" ifissru rispettivament impriza ġestita minn residenti ta' Parti Kontraenti u impriza ġestita minn residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra;
- (h) il-frazi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew b'ingenji tal-ajru mhaddem minn impriza ta' Parti Kontraenti, hlief meta l-bastiment jew l-ingenji tal-ajru jkun unikament imhaddem bejn postijiet fil-Parti Kontraenti l-oħra;
- (i) il-frazi "nazzjonali" jew "ċittadin", dwar Malta, tfisser:
 - (i) kull individwu li jkollu n-nazzjonalità ta' Malta; u
 - (ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-sehh f'Malta;
- (j) il-frazi "persuna" tinkludi individwu, soċjetà, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;
- (k) il-frazi "taxxa" tfisser it-taxxa tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong jew it-taxxa ta' Malta, kif ikun jenhtieg mir-rabta tal-kliem.

2. Fil-Ftehim, il-frazzjiet "it-taxxa tar-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong" u "it-taxxa ta' Malta" ma jinkludu ebda piena jew mgħax impost taht il-ligijiet ta' xi Parti Kontraenti wahda jew l-oħra dwar taxxi li l-Ftehim ikun japplika għalihom bis-saħħa tal-Artikolu 2.

3. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull waqt minn Parti Kontraenti, kull frazi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx tehtiegħ xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taht il-ligi ta' dik il-Parti għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taht il-ligijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta' dik il-Parti tkun tippreviali fuq tifsira mogħtija lil dik il-frazi taht ligijiet oħra ta' dik il-Parti.

Artikolu 4

Residenti

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frazi "residenti ta' Parti Kontraenti" tfisser:

- (a) fil-każ tar-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong,
 - (i) kull individwu li jkun ordinarjament jirrisjedi fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong;
 - (ii) kull individwu li joqgħod fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong għal iżjed minn 180 ġurnata matul xi sena ta' stima jew għal iżjed minn 300 ġurnata f'sentejn ta' stima konsekuttivi li wahda minnhom tkun is-sena rilevanti;
 - (iii) kumpannija inkorporata fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong jew, jekk inkorporata 'il barra mir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, li tkun manigġgata jew kontrollata ċentralment fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong;
 - (iv) kull persuna oħra kostitwita taht il-ligijiet tar-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong jew, jekk inkorporata 'il barra mir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, li tkun manigġgata jew kontrollata ċentralment fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong;
- (b) fil-każ ta' Malta, kull persuna li, taht il-ligijiet ta' Malta, tkun soġġetta għat-taxxa hemmhekk minħabba fid-domicilju tagħha, ir-residenza, il-post tal-manigġ jew kull kriterju iehor ta' xorta bħal dawk. Din il-frazi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'Malta f'dak li għandu x'jaqsam biss ma' income minn ghejjun f'Malta;
- (ċ) fil-każ ta' xi Parti Kontraenti wahda jew l-oħra, il-Gvern ta' dik il-Parti.

2. Meta minħabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewg Partijiet Kontraenti, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

- (a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li fiha jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiz-żewg Partijiet, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li magħha jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);
- (b) jekk il-Parti li fiha huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma tkunx

tista' tiġi stabbilita, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Parti waħda jew l-oħra, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li fiha huwa jkun soltu jirrisjedi;

- (c) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Partijiet jew f'ebda waħda minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti fejn ikollu dritt li joqghod (fil-każ tar-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong) jew li jkun nazzjonali tagħha;
- (d) jekk huwa jkollu dritt li joqghod fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong u jkun ukoll nazzjonali ta' Malta, jew jekk huwa ma jkollux dritt li joqghod fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong u lanqas ma jkun nazzjonali ta' Malta, l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejnithom.

3. Meta minhabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Partijiet Kontraenti, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss fl-Parti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

Artikolu 5

Stabbiliment Permanenti

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frazi "stabbiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frazi "stabbiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

- (a) post ta' maniġġ;
- (b) fergħa;
- (c) ufficċju;
- (d) fabbrika;
- (e) ħanut tax-xogħol; u
- (f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Il-frazi "stabbiliment permanenti" bl-istess mod tinkludi:

- (a) sit fejn ikun qed jittella' bini, proġett ta' kostruzzjoni, assemblaġġ jew installazzjoni jew attivitajiet superviżorji relatati magħhom, biss jekk dak is-sit, proġett jew attivitajiet idumu għal iżjed minn sitt xhur;
- (b) l-ġhoti ta' servizzi, inklużi servizzi ta' konsulenza, minn impriża direttament jew b'impjegati jew persunal ieħor ingaġġat mill-impriża għal dak l-għan, imma biss jekk l-attivitajiet ta' dik ix-xorta jkomplu (għall-istess proġett jew xi wieħed konness miegħu) ġewwa Parti Kontraenti għal perjodu jew perjodi li b'kollox iġibu iżjed minn 183 gurnata matul xi perjodu ta' tnax-il xahar.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-frazi "stabbiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

- (a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħzin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;
- (b) iż-żamma ta' hażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħzin, wiri jew tqassim;

- (ċ) iż-żamma ta' hażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impriża oħra;
- (d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew merkanzija, jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;
- (e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;
- (f) iż-żamma ta' post ta' negozju fiss bl-iskop uniku li tkun tista' ssir xi kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività tal-post tan-negozju fiss li tirriżulta minn din il-kombinazzjoni tkun waħda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qegħda taġixxi f'isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, f'Parti Kontraenti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dik il-Parti għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn go post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taht id-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża m'għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'Parti Kontraenti biss minhabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dik il-Parti permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qegħdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Parti Kontraenti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dik il-Parti Kontraenti l-oħra (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija waħda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-oħra.

Artikolu 6

Income minn Proprjetà Immobbli

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Parti Kontraenti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-hidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fil-Parti Kontraenti l-oħra jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

2. Il-frazi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taht il-liġi tal-Parti Kontraenti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frazi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuza fl-agrikoltura u fil-hidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, l-użufrutt tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar hlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal hidma fi, jew id-dritt li jinhadmu, depożiti minerali, barrieri, ghejjun u riżorsi naturali oħra; il-bastimenti u inġenji tal-ajru m'għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Kull proprjetà jew dritt imsemmija fil-paragrafu 2 għandhom jitqiesu bħala li jkunu sitwati fejn ikunu jinsabu l-art, injam wieqaf, depożiti minerali, barrieri, ghejjun jew riżorsi naturali, kif ikun il-każ, jew fejn jista' jkun qed isir ix-xogħol fuqhom.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income*

li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 4 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriza.

Artikolu 7

Profitti minn Negożju

1. Il-profitti ta' impriza ta' Parti Kontraenti għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti sakemm l-impriza ma tkunx tmexxi negożju fil-Parti Kontraenti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriza tkun qegħda tmexxi negożju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti tal-impriza jistgħu jiġu intaxxati fil-Parti l-oħra iżda biss għal daqstant minnhom daqs kemm ikun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriza ta' Parti Kontraenti tkun tmexxi negożju fil-Parti Kontraenti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, għandhom f'kull Parti Kontraenti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriza distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn b'halhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn b'halhom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti mal-impriza li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi b'halha tnaqqis dawk l-ispejjeż li jsiru għall-ghanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu hekk saru, sew fil-Parti li fiha jkun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm kienet abitudni f'Parti Kontraenti li jiġu stabbiliti l-profitti li jkunu ser jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti abbażi ta' tqassim mill-profitti totali tal-impriza lill-partijiet diversi tagħha, jew meta dak it-tqassim ma jkunx jista' jsir abbażi tat-tagħrif disponibbli għall-Parti Kontraenti, il-profitti li jkunu ser jiġu hekk attribwiti għandhom jiġu stabbiliti abbażi ta' dak il-metodu ieħor li jista' jiġi stabbilit mill-ligijiet ta' dik il-Parti, ebda ħaġa li tinsab fil-paragrafu 2 m'għandha tipprekludi lil dik il-Parti Kontraenti milli tistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim jew metodu ieħor; il-metodu adottat għandu, madankollu, ikun tali li r-risultat ikun kif hemm fil-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti m'għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minhabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriza.

6. Għall-ghanijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra sakemm ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan m'għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għalhekk id-dispożizzjonijiet ta' dawk l-Artikoli m'għandhomx jintlaqtu bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 8

Tbahħir u Trasport bl-Ajru

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriza ta' Parti Kontraenti mit-thaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw ukoll għal

profitti miksubin mill-parteeipazzjoni f'*pool*, negozju bi shab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artikolu 9

Impriži Assoċjati

1. Meta

- (a) impriża ta' Parti Kontraenti tipparteċipa direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża tal-Parti Kontraenti l-oħra, jew
- (b) l-istess persuni jipparteċipaw direttament jew indirettament fit-tmexxija, kontroll jew kapital ta' impriża ta' Parti Kontraenti u impriża tal-Parti Kontraenti l-oħra,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriži fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jsiru bejn impriži indipendenti, għalhekk il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi wahda mill-impriži, imma, minhabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux hekk akkumulaw, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati b'dak il-mod.

2. Meta Parti Kontraenti tinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dik il-Parti - u tintaxxa b'dak il-mod - profitti li fuqhom impriża tal-Parti Kontraenti l-oħra tkun giet intaxxata f'dik il-Parti l-oħra u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalghu mill-impriża tal-ewwel Parti msemmija li kieku l-kondizzjonijiet li jkunu saru bejn iż-żewġ impriži kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriži indipendenti, għalhekk dik il-Parti l-oħra għandha tagħmel it-tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm mitlub fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, għandhom jitqiesu kif imiss id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim u l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti għandhom jekk ikun hekk meħtieġ jikkonsultaw lil xulxin.

Artikolu 10

Dividendi

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Parti Kontraenti lil residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra jistgħu jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti l-oħra. Dan il-paragrafu m'għandux jolqot it-taxxa li thallas il-kumpannija dwar il-profitti li minnhom jiġihallu d-dividendi.

2. Il-frazi "dividendi" kif din tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma tal-minjieri, ishma tal-fundaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteeipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma bil-liġijiet tal-Parti fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Parti Kontraenti, ikun imexxi negozju fil-Parti Kontraenti l-oħra li l-kumpannija li thallas id-dividendi tkun residenti tagħha permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk u l-*holding* li dwaru jiġihallu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

4. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Parti Kontraenti tikseb profitti jew

income mill-Parti Kontraenti l-oħra, dik il-Parti l-oħra ma tista' timponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, hliet sakemm daww id-dividendi jithallsu lil residenti ta' dik il-Parti l-oħra jew sakemm il-*holding* li dwaru jithallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' stabbiliment permanenti li jkun jinsab f'dik il-Parti l-oħra, lanqas ma tista' tassoggetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalgħu f'dik il-Parti l-oħra.

Artikolu 11

Mghax

1. Mghax li jinqala' f'Parti Kontraenti u li jkollu bħala benefiċjarju tiegħu sid li jkun residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra jista' jiġi intaxxat biss f'dik il-Parti l-oħra.

2. Il-frazi "mghax" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk huma sew jekk m'humiex assikurati b'ipoteka u kemm jekk ikollhom kemm jekk ma jkollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u premjijiet relatati ma daww it-titoli, *bonds* jew obbligazzjonijiet. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mghax għall-fini ta' dan l-Artikolu.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-imghax, li jkun residenti ta' Parti Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fil-Parti Kontraenti l-oħra fejn jinqala' l-imghax permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u l-pretensjoni ta' debitu li dwarha jithallas l-imghax ikollha effettivament x'taqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

4. Meta, minhabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imghax, għal-liema raġuni tkun, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħhar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli kif hemm fil-liġijiet ta' kull Parti Kontraenti, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

Royalties

1. *Royalties* li jinqalgħu f'Parti Kontraenti u li jithallsu lil residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra jistgħu jiġu intaxxati f'dik il-Parti l-oħra.

2. Madankollu, daww ir-*royalties* jistgħu jiġu intaxxati wkoll fil-Parti Kontraenti fejn jinqalgħu u kif hemm fil-liġijiet ta' dik il-Parti, imma jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties* ikun residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra, it-taxxa hekk imposta m'għandhiex tkun iżjed minn 3 fil-mija ta' l-ammont kollu u shiħ tar-*royalties*.

3. Il-frazi "*royalties*" kif din tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, ta' kull dritt tal-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku inklużi *films* ċinematografiċi, jew *films* jew *tapes* użati għax-xandir bir-radju jew bit-telewiżjoni, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konozzenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Parti Kontraenti, ikun qed imexxi negozju fil-Parti Kontraenti l-oħra fejn jinqalghu r-*royalties* permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jithallsu r-*royalties* ikollhom effettivament x'jaqsmu ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

5. Ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalghu f'Parti Kontraenti meta min iħallashom ikun residenti ta' dik il-Parti. Meta, madankollu, il-persuna li thallas ir-*royalties*, sew jekk tkun residenti ta' Parti Kontraenti sew jekk ma tkunx, ikollha f'Parti Kontraenti stabbiliment permanenti li dwaru jkun ittiehed l-obbligu li jithallsu r-*royalties*, u dawk ir-*royalties* ikunu r-responsabbiltà ta' dak l-istabbiliment permanenti, għalhekk dawk ir-*royalties* għandhom jitqiesu li jinqalghu fil-Parti fejn ikun jinsab l-istabbiliment permanenti.

6. Meta, minhabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejniethom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, għal-liema raġuni tkun, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbli kif hemm fil-liġijiet ta' kull Parti Kontraenti, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

Qligh minn Kapital

1. Qligh li jinkiseb minn residenti ta' Parti Kontraenti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fil-Parti Kontraenti l-oħra jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

2. Qligh mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriza ta' Parti Kontraenti jkollha fil-Parti Kontraenti l-oħra, inkluż dak il-qligh mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (waħdu jew flimkien mal-impriza kollha), jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

3. Kull qligh li jinkiseb minn impriza ta' Parti Kontraenti mit-trasferiment ta' bastimenti jew ingeni tal-ajru li jkunu qegħdin jiġu operati fi traffiku internazzjonali jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għall-operazzjoni ta' dawk il-bastimenti jew ingeni tal-ajru, għandu jiġi intaxxat biss f'dik il-Parti.

4. Kull qligh li jinkiseb minn residenti ta' Parti Kontraenti mit-trasferiment ta' ishma ta' kumpannija li tikseb iżjed minn 50 fil-mija mill-valur tagħhom direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fil-Parti Kontraenti l-oħra jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra. Madankollu, dan il-paragrafu ma japplikax għal qligh li jinkiseb mit-trasferiment ta' ishma kkwotati fuq borża rikonoxxuta.

5. Qligh mit-trasferiment ta' proprjetà, li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4, għandu jiġi intaxxat biss fil-Parti Kontraenti li min jittrasferixxi jkun residenti fiha.

Artikolu 14

Income minn Impjieġ

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15, 17 u 18 is-salarji, pagi u kull kumpens ieħor li jinkisbu minn residenti ta' Parti Kontraenti dwar xi impjieġ

għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti sakemm l-impjieg ma jiġix eżerċitat fil-Parti Kontraenti l-oħra. Jekk l-impjieg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb mill-impjieg jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Parti Kontraenti dwar xi impjieg li jkun eżerċitat fil-Parti Kontraenti l-oħra għandu jiġi intaxxat biss fil-Parti l-ewwel imsemmija jekk:

- (a) min jirċevih ikun joqgħod fl-Parti l-iehor għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunux ta' iżjed minn 183 gurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fiż-żmien ta' taxxa involuta, u
- (b) il-kumpens jithallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fil-Parti l-oħra; u
- (c) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti li l-prinċipal ikollu fil-Parti l-oħra.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, kumpens li jinkiseb minn impjieg eżerċitat abbord xi bastiment jew ingeni tal-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriza ta' Parti Kontraenti jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti.

Artikolu 15

Drittijiet tad-Diretturi

Id-drittijiet tad-diretturi u hlasijiet simili oħra li jinkisbu minn resident ta' Parti Kontraenti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fil-Parti Kontraenti l-oħra jistgħu jiġu intaxxati f'dik il-Parti l-oħra.

Artikolu 16

Artisti u Sportivi

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Parti Kontraenti bħala persuna li tagħti spetaklu, bħal artist tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-telewiżjoni, jew bħala mużiċist, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fil-Parti Kontraenti l-oħra, jistgħu jiġu intaxxati f'dik il-Parti l-oħra.

2. Meta *income* dwar aktivitajiet personali eżerċitati minn persuna li tagħti spetaklu jew minn sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali ma jingabarx favur il-persuna li tagħti spetaklu jew l-isportiv innifsu imma favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 7 u 14, jiġi intaxxat fil-Parti Kontraenti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spetaklu jew tal-isportiv.

Artikolu 17

Pensjonijiet

1. Bla ħsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 18, il-pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk (inkluż hlas li jingħata bħala somma f'daqqa) li jithallsu lil residenti ta' Parti Kontraenti minhabba f'xi impjieg li jkun sar qabel jew impjieg ta' persuna għal rasha għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, pensjonijiet u kull kumpens ieħor bħal dawk (inkluż hlas li jingħata bħala somma f'daqqa) li jithallsu taht xi skema ta' pensjoni jew ta' rtir li tkun:

- (a) skema pubblika li tkun tiffirma parti mis-sistema ta' sigurtà soċjali ta' Parti Kontraenti; jew

- (b) skema li fiha individwi jkunu jistgħu jipparteċipaw biex jiżguraw benefiċċji tal-irtir u li tkun rikonoxxuta għal finijiet ta' taxxa f'Parti Kontraenti,

jkunu jistgħu jiġu biss intaxxati f'dik il-Parti Kontraenti.

Artikolu 18

Servizz mal-Gvern

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens iehor bħal dawk, li ma jkunux pensjoni, imħallsin minn Gvern ta' Parti Kontraenti lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtijin lil dik il-Parti għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.
- (b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens iehor bħal dawk għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti Kontraenti l-oħra jekk is-servizzi jingħataw f'dik il-Parti u l-individwu jkun residenti f'dik il-Parti u:
 - (i) fil-każ tar-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, ikollu dritt joqgħod hemmhekk u fil-każ ta' Malta, ikun nazzjonali ta' hemmhekk ; jew
 - (ii) ma jkunx sar residenti ta' dik il-Parti unikament bil-għan li jagħti dawk is-servizzi.
2. (a) Kull pensjoni (inkluż hlas li jingħata bħala somma f'daqqa) mħallsa minn, jew li tohrog minn fondi mħluqa minn jew li jsiru kontribuzzjonijiet fiha minn, Gvern ta' Parti Kontraenti lil individwu għar-rigward ta' servizzi mogħtija lil dik il-Parti għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.
- (b) Madankollu, jekk l-individwu li jkun ta s-servizzi jkun resident tal-Parti Kontraenti l-oħra u l-każ ikun jinkwadra fis-subparagrafu (b) tal-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, kull pensjoni korrispondenti (sew hlas li jingħata bħala somma f'daqqa sew b'pagamenti rateali) għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti Kontraenti l-oħra.
3. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 14, 15, 16 u 17 għandhom ikunu japplikaw għal kull salarju, paga, pensjoni (inkluż hlas li jingħata bħala somma f'daqqa), u kumpens iehor bħalhom għar-rigward ta' servizzi mogħtijin f'dak li għandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit mill-Gvern ta' Parti Kontraenti.

Artikolu 19

Studenti

Kull hlas li student li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Parti Kontraenti residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra u li jkun preżenti fil-Parti l-ewwel imsemmija unikament bil-għan tal-edukazzjoni tiegħu jirċievi għall-fini tal-manteniment jew l-edukazzjoni tiegħu m'għandux jiġi intaxxat f'dik il-Parti, sakemm dawk il-hlasijiet jinqalgħu minn ghejjun li ma jkunux f'dik il-Parti.

Artikolu 20

Income iehor

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Parti Kontraenti, jinqalgħu minn fejn jinqalgħu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.
2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 m'għandhomx japplikaw għal *income*, li

ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, billi jkun residenti ta' Parti Kontraenti, ikun imexxi negozju fil-Parti Kontraenti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jithallas l-*income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7.

3. L-alimenti jew kull hlas iehor ta' manteniment li jsir minn residenti ta' Parti Kontraenti lil residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra għandhom, fil-limitu li m'humiex permessi bhala tnaqqis lil min iħallas fil-Parti hawn l-ewwel imsemmija, ikunu jistgħu jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

Artikolu 21

Eliminazzjoni ta' Taxxa Doppja

1. Fil-każ tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġijiet tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong dwar li jithalla li jingħata kreditu għat-taxxa tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong dwar taxxa mħallsa f'ġurisdizzjoni barra mir-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong (li m'għandux jolqot il-prinċipju ġenerali ta' dan l-Artikolu), it-taxxa ta' Malta mħallsa taht il-liġijiet ta' Malta u kif hawn f'dan il-Ftehim, sew direttament sew bi tnaqqis, dwar *income* li jinkiseb minn persuna li tkun residenti tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong minn ghejjun f'Malta, għandha tithalla li tingħata bhala kreditu għat-taxxa tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong li tithallas fuq dak l-*income*, sakemm il-kreditu li hekk jingħata ma jkunx jeċċedi l-ammont tat-taxxa tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong li tinhadem dwar dak l-*income* kif hemm fil-liġijiet dwar it-taxxa tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong.

2. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġijiet ta' Malta dwar li jithalla li jingħata kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar it-taxxa barranija, meta, kif hemm fid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim, jiġi inkluz fi stima li ssir Malta, *income* minn ghejjun ġewwa r-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, it-taxxa tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong fuq dak l-*income* għandha tithalla li tingħata bhala kreditu għat-taxxa relattiva ta' Malta li tithallas fuqha.

Artikolu 22

Ebda Diskriminazzjoni

1. Persuni li, fil-każ tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, ikollhom id-dritt li joqogħdu jew li jkunu inkorporati jew xort'oħra kostitwiti f'dak il-post, u, fil-każ ta' Malta, ikunu nazzjonali jew ċittadini Maltin, m'għandhom jiġu assoġġettati fil-Parti Kontraenti l-oħra għal ebda taxxa jew ebda htiġa li jkunu konnessi magħha, jekk din tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-htiġiet konnessi li għalihom persuni li jkollhom id-dritt li joqogħdu jew li jkunu inkorporati jew xort'oħra kostitwiti f'dik il-Parti l-oħra (meta dik il-Parti l-oħra tkun ir-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong) jew nazzjonali jew ċittadini ta' dik il-Parti l-oħra (meta dik il-Parti l-oħra tkun Malta) fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Din id-dispożizzjonijiet għandha, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 1, tkun tapplika wkoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wahda jew taż-żewġ Partijiet Kontraenti.

2. Persuni apolidi li jkunu residenti ta' Parti Kontraenti m'għandhomx ikunu assoġġettati f'xi Parti Kontraenti wahda jew l-oħra għal ebda taxxa jew htieġa konnessa magħha, li tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-htieġet konnessi li għalihom persuni li jkollhom id-dritt li joqogħdu fil-Parti (meta dik il-Parti l-oħra tkun ir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong) jew nazzjonali jew ċittadini tal-Parti (meta dik il-Parti tkun Malta) fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jiġu assoġġettati.

3. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriza ta' Parti Kontraenti jkollha fil-Parti Kontraenti l-oħra m'għandhiex tingabar b'mod inqas favorevoli f'dik il-Parti l-oħra mit-taxxa miġbura fuq imprizi ta' dik il-Parti l-oħra li tkun qegħda twettaq l-istess attivitajiet. Din id-dispożizzjonijiet m'għandhiex tiftiehem bħala wahda li tobbliga lil Parti Kontraenti li tagħti lil residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra xi *allowances* personali, helsien u tnaqqis għall-għanijiet ta' taxxa minhabba fl-istatus ċivili jew fir-responsabbiltajiet familjari li din tagħti lir-residenti tagħha.

4. Hlief meta jkunu japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 9, tal-paragrafu 4 tal-Artikolu 11, jew tal-paragrafu 6 tal-Artikolu 12, mgħax, *royalties* u hlasijiet oħra li jithallsu minn impriza ta' Parti Kontraenti lil residenti tal-Parti Kontraenti l-oħra għandhom, għall-fini li jiġu stabbilit x'inhuma l-profitti li fuqhom tithallas it-taxxa ta' dik l-impriza, jiġu mnaqqs taħt l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu thallsu lil residenti tal-Parti l-ewwel imsemmija.

5. Imprizi ta' Parti Kontraenti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taħt il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wiehed jew aktar tal-Parti Kontraenti l-oħra, m'għandhom ikunu assoġġettati fil-Parti l-ewwel imsemmija għal ebda taxxa jew ebda htieġa konnessa ma' dan li tkun xort'oħra jew ta' iktar piż mit-taxxa u htieġet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati imprizi oħra simili tal-Parti l-ewwel imsemmija.

6. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull tip u għamla.

Artikolu 23

Proċedura ta' Ftehim Reċiproku

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wiehed jew taż-żewġ Partijiet Kontraenti jirrizultawliha jew ikunu ser jirrizultawliha f'taxxa li ma tkunx kif hawn fid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, hija tista', irrISPettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk l-Partijiet, tippreżenta l-każ tagħha quddiem l-awtorità kompetenti tal-Parti Kontraenti fejn hija tkun residenti jew, jekk il-każ tagħha jkun jaqa' taħt il-paragrafu 1 tal-Artikolu 22, quddiem dik tal-Parti Kontraenti li hija jkollha d-dritt li toqghod jew li tkun inkorporata jew xort'oħra kostitwita (fil-każ tar-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong) jew li tagħha tkun nazzjonali jew ċittadin (fil-każ ta' Malta). Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin mill-ewwel avviz tal-azzjoni li tirrizulta f'taxxa li ma tkunx kif hawn fid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha ttipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha li hi wahda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirisolvi l-każ bi ftehim reċiproku mal-awtorità kompetenti tal-Parti Kontraenti l-oħra, bil-ghan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx kif hawn fil-Ftehim. Kull ftehim li jintlahaq għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-Partijiet Kontraenti.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti għandhom jagħmlu mill-aħjar biex jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li

jistgħu joriginaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jiġi provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, ukoll permezz ta' kummissjoni kongunta li tkun magħmula minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bl-iskop li jilhqu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel dan.

Artikolu 24

Skambju ta' Informazzjoni

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-ligijiet domestiċi tal-Partijiet Kontraenti dwar taxxi koperti bil-Ftehim, sakemm it-taxxa li taqa' taħthom ma tkunx tmur kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni m'huwix ristrett bl-Artikolu 1.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taħt il-paragrafu 1 minn Parti Kontraenti għandha tiġi ittrattata bħala waħda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taħt il-ligijiet domestiċi ta' dik il-Parti u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi qراطي u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu mal-istima jew mal-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċizzjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni għal dawk l-għanijiet biss. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċizzjonijiet gudiżzarji.

3. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Parti Kontraenti l-obbligu:

- (a) li twettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-ligijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dik il-Parti Kontraenti jew tal-Parti Kontraenti l-oħra;
- (b) li tagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taħt il-ligijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dik il-Parti Kontraenti jew tal-Parti Kontraenti l-oħra;
- (c) li tagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengha, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Parti Kontraenti kif hawn f'dan l-Artikolu, il-Parti Kontraenti l-oħra għandha tuża l-mezzi li jkollha għall-ġbir tal-informazzjoni biex tikseb l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dik il-Parti l-oħra tista' ma tkunx tehtieg dik l-informazzjoni għall-finijiet li jkollha ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligu li jinsab fis-sentenza ta' qabel hija soġġett għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 imma f'ebda każ m'għandhom dawk il-limitazzjonijiet jiftiehmu bħala li jhallu lil xi Parti Kontraenti li tonqos milli tagħti xi informazzjoni unikament għaliex ma jkollha ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jhallu lil Parti Kontraenti tirrifjuta milli tippovdi informazzjoni unikament għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinzamm minn xi bank, xi istituzzjoni finanzjarja oħra, *nominee* jew persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi aġenzija jew għax

tkun fiduċjarja jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar il-proprietà ta' xi persuna.

Artikolu 25

Membri ta' Missjonijiet tal-Gvern

Ebda haġa f'dan il-Ftehim m'għandha toqot il-privileġġi fiskali ta' membri ta' missjonijiet tal-gvern, inklużi kariġi konsulari, taħt ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taħt id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

Artikolu 26

Bidu fis-Sehħ

1. Kull Parti Kontraenti għandha tavża lill-oħra bil-miktub li jkunu ntemmew il-proċeduri meħtieġa bil-liġijiet tagħha biex dan il-Ftehim jingiebb fis-sehħ. Il-Ftehim għandu jibda jsehħ fid-data meta jasal l-aħħar wieħed minn dawn l-avviżi.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandu jkollhom effett:

(a) fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong:

għar-rigward tat-taxxa tar-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, għal kull sena ta' stima li tibda fl-ewwel jum ta' April jew wara fis-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jibda jsehħ il-Ftehim;

(b) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksub f'xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, kif ikun il-każ, li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara li taħbat minnufih wara d-data li fiha jibda jsehħ il-Ftehim.

Artikolu 27

Terminazzjoni

Dan il-Ftehim għandu jibqa' jsehħ sakemm jiġi terminat minn xi Parti Kontraenti. Kull waħda mill-Partijiet Kontraenti tista' ttemm il-Ftehim billi tagħti avviż bil-miktub tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja li tibda wara li jiskadi perjodu ta' hames snin mid-data meta dan jibda jsehħ. F'dak il-każ, il-Ftehim m'għandux jibqa' jsehħ:

(a) fir-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong:

għar-rigward tat-taxxa tar-Regjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, għal kull sena ta' stima li tibda fl-ewwel jum ta' April jew wara fis-sena kalendarja li taħbat minnufih wara s-sena li fiha jingħata l-avviż;

(b) f'Malta:

għar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* miksub f'xi sena kalendarja jew perjodu ta' kontijiet, kif ikun il-każ, li jibdew fl-ewwel jum ta' Jannar jew wara li taħbat minnufih wara d-data li fiha jingħata l-avviż.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffiraw dan il-Ftehim.

MAGHMUL f'żewġ originali f'Hong Kong illum it-8 ta' Novembru, 2011, bil-sien Ingliż.

Għall-Gvern ta' Malta

Għall-Gvern tar-Reġjun Amministrattiv
Speċjali ta' Hong Kong tar-Repubblika
tal-Poplu tač-Ċina

JOSEPH CASSAR

K. C. CHAN

PROTOKOLL

Filwaqt tal-iffirmar tal-Ftehim bejn Malta u r-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong tar-Repubblika tal-Poplu tač-Ċina għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income* ("il-Ftehim"), iż-żewġ Gvernijiet ftehm u dwar dawn id-dispożizzjonijiet li ġejjin li għandhom ikunu jiffurmaw parti integrali mill-Ftehim.

I. Generali

1. Għall-finijiet li jiġi applikat il-Ftehim element ta' *income*, profitt jew qligħ li jinkiseb permezz ta' persuna li tkun fizikament trasparenti taht il-ligijiet ta' xi Parti Kontraenti waħda jew l-oħra, għandhom jitqiesu li jkunu nkisbu minn residenti ta' Parti Kontraenti sal-limitu li l-element ikun ittrattat għall-finijiet tal-ligi tat-taxxa ta' dik il-Parti Kontraenti bħala l-*income*, profitt jew qligħ ta' dak ir-residenti. Jiftiehem li dan il-paragrafu ma jolqotx il-gbir ta' taxxa minn Parti Kontraenti tar-residenti tagħha.

2. Edba haġa f'dan il-Ftehim m'għandu jippregudika d-dritt li jkollha kull Parti Kontraenti li tapplika l-ligijiet domestiċi u l-miżuri li jirrigwardaw l-evitar ta' taxxa tagħha, sew jekk dawn ikunu deskritti bħala tali sew jekk ma jkunux.

II. Dwar l-Artikolu 13 (Qligħ minn Kapital)

Jiftiehem li l-frazi "borża rikonoxxuta" tfisser:

- (a) fil-każ tar-Reġjun Amministrattiv Speċjali ta' Hong Kong, il-Borża ta' Hong Kong Limited;
- (b) fil-każ ta' Malta, il-Borża ta' Malta; u
- (ċ) kull Borża oħra li jista' jkun hemm qbil dwarha mill-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet Kontraenti.

III. B'riferenza għall-Artikolu 24 (Skambju ta' Informazzjoni)

Jiftiehem li:

- (a) l-Artikolu ma jkunx jehtieg lill-Partijiet Kontraenti jiskambjaw l-informazzjoni fuq bażi awtomatika jew spontanja;
- (b) l-informazzjoni skambjata m'għandha tiġi żvelata lil ebda ġurisdizzjoni terza; u
- (ċ) fil-każ ta' Malta, l-awtorità kompetenti tista' tiżvela l-informazzjoni lill-Uffiċċju Nazzjonali tal-Verifika.

B'XHIEDA TA' DAN, is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jagħmlu dan, iffirmaw dan il-Protokoll.

MAGHMUL f'żewġ originali f'Hong Kong illum it-8 ta' Novembru, 2011, bl-ilsien Ingliż.

Ghall-Gvern ta' Malta

Ghall-Gvern tar-Regjun Amministrattiv
Speċjali ta' Hong Kong tar-Repubblika
tal-Poplu tač-Čina

JOSEPH CASSAR

K. C. CHAN
